

WYKORZYSTANIE TECHNOLOGII CYFROWYCH W PRACY TŁUMACZA

Wykorzystanie technologii cyfrowych w pracy tłumacza stało się nieodłącznym elementem współczesnego przekładu. Dzięki różnorodnym narzędziom i programom tłumacze mogą zwiększyć swoją wydajność, poprawić jakość tłumaczeń oraz lepiej zarządzać projektami.

Do najpopularniejszych obecnie zasobów stosowanych w praktyce należą między innymi:

1) Narzędzia CAT (Computer-Assisted Translation):

- SDL Trados Studio: jedno z najpopularniejszych narzędzi CAT, które wykorzystuje pamięć tłumaczeniową. Gdy tłumacz przetłumaczy fragment tekstu, program zapisuje go w pamięci, co pozwala na łatwiejsze tłumaczenie powtarzających się fraz w przyszłości. To znacznie przyspiesza pracę i zapewnia spójność terminologii.

- MemoQ: oferuje podobne funkcje jak SDL Trados, ale dodatkowo umożliwia łatwą współpracę w zespołach tłumaczeniowych, co jest szczególnie przydatne w większych projektach.

2. Słowniki i bazy terminologiczne:

- WordReference i Linguee: narzędzia online, które oferują tłumaczenia słów i wyrażeń, a także przykłady zastosowania terminów w różnych kontekstach. Tłumacze często korzystają z tych platform, aby znaleźć odpowiednie tłumaczenie lub potwierdzić użycie terminu w danym kontekście.

- IATE (InterActive Terminology for Europe): ta baza terminologiczna jest szczególnie przydatna dla tłumaczy zajmujących się tekstami prawnymi i urzędowymi, oferując dostęp do terminologii używanej w instytucjach Unii Europejskiej.

3. Narzędzia do automatycznego tłumaczenia:

- Google Translate: choć nie zastępuje profesjonalnego tłumaczenia, może być użyteczny do wstępnej analizy tekstu, szybkiego tłumaczenia prostych fraz lub przy tłumaczeniu dużych objętości materiału. Tłumacze mogą używać tego narzędzia, aby zrozumieć ogólny sens tekstu, zanim podejmą się jego dokładnego przekładu.

- DeepL: coraz popularniejsze narzędzie do tłumaczenia, które często generuje lepszej jakości tłumaczenie w porównaniu do innych automatycznych systemów. Może być wykorzystywane do szybkich tłumaczeń oraz jako pomoc w weryfikacji terminologii.

4. Oprogramowanie do zarządzania projektami:

- Trello i Asana: te platformy pomagają tłumaczom w organizacji pracy nad projektami, zarządzaniu zadaniami oraz współpracy z innymi członkami zespołu. Dzięki nim łatwiej jest ustalić terminy, przypisywać zadania oraz śledzić postępy w pracy.

- Slack: narzędzie to umożliwia szybki kontakt i współpracę w zespołach translatorskich. Tłumacze mogą dzielić się materiałami, zadawać pytania oraz wymieniać się spostrzeżeniami na temat tekstów.

5. Aplikacje do analizy i przetwarzania tekstów:

- Lexique Pro: oprogramowanie wspierające tworzenie zasobów terminologicznych oraz słowników, które pomagają tłumaczom gromadzić i organizować terminologię. Umożliwia też łatwe przeszukiwanie i korzystanie z bazy danych językowych.

- Notion: wiele osób korzysta z Notion do organizacji swoich notatek, projektów i terminologii. Umożliwia tworzenie baz danych, co jest przydatne w pracy nad różnorodnymi zleceniami i dokumentami.

Podsumowując, należy odnotować, że technologie cyfrowe, takie jak narzędzia CAT (Computer-Assisted Translation), pozwalają tłumaczom na szybsze i bardziej efektywne tłumaczenie tekstów, dzięki możliwościom takim jak pamięć tłumaczeniowa i automatyczne podpowiedzi. Z kolei takie narzędzia digitalne, jak korpusy językowe i specjalistyczne oprogramowanie, pomagają w lokalizacji terminów branżowych i zapewniają tłumaczom dostęp do najnowszych trendów językowych. Coraz bardziej powszechne staje się wykorzystanie sztucznej inteligencji i tłumaczenia maszynowego (np. Google Translate), co przyspiesza proces wstępnego tłumaczenia oraz ułatwia tłumaczom pracę nad skomplikowanymi tekstami. Ponadto technologie cyfrowe umożliwiają tłumaczom zdalną współpracę z klientami oraz innymi tłumaczami, co sprzyja wymianie wiedzy i doświadczeń oraz otwiera nowe możliwości zawodowe. Przy tym tłumacze muszą być świadomi kwestii związanych z bezpieczeństwem danych i prywatnością, szczególnie w przypadku pracy z wrażliwymi lub poufnymi dokumentami, co wymaga wdrożenia odpowiednich środków ochrony.



**Ministry of Education
and Science of Ukraine**



**National University of Life
and Environmental Sciences of
Ukraine**



**Faculty of Humanities
and Pedagogy**



**Uniwersytet
Pomorski
w Słupsku**



**Дипломатична
академія
України**



**University of
Reading**

**NATIONAL UNIVERSITY OF LIFE
AND ENVIRONMENTAL SCIENCES OF UKRAINE
Faculty of Humanities and Pedagogy
Department of Philosophy and International Communication**

**INTERNATIONAL AND INTERCULTURAL COMMUNICATION
IN SHAPING UKRAINE'S IMAGE:
DEVELOPMENT STRATEGIES**

**MATERIALS
OF THE INTERNATIONAL
SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONFERENCE**

May 01, 2025

Kyiv

Міжнародна і міжкультурна комунікація у формуванні іміджу України: стратегії розвитку: зб. матеріалів Міжнародної наук.-практ. конф. Київ, 01 травня, 2025 р. Київ: Міленіум, 2025. 178с.

Збірник укладено за матеріалами Міжнародної науково-практичної конференції «Міжнародна і міжкультурна комунікація у формуванні іміджу України: стратегії розвитку», що її провела кафедра філософії та міжнародної комунікації гуманітарно-педагогічного факультету Національного університету біоресурсів і природокористування України. Наповнення рубрик синхронізовано з основними напрямками роботи конференції.

Видання розраховано на науковців, викладачів, аспірантів, студентів.

The collection is compiled on materials of the International scientific and practice conference «International and intercultural communication in shaping Ukraine's image: development strategies» a held by the Department of Philosophy and International Communication of the Faculty of Humanities and Pedagogy of the National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine. All the materials are synchronized with the guidelines of the conference.

Forscientists, lecturers, postgraduates, students.

Редакційна колегія:

Шинкарук В.Д., д-р філ. наук, проф. (голова); Балалаєва О. Ю., канд. пед. наук, доц., Вакулик І.І., канд. філ. наук, доц.; Культенко В.П., канд. філос. наук, доц., Лаута О.Д., канд. філос. наук, доц., Савицька І.М., канд. філос. наук, доц., Христюк С.Б., канд. іст. наук, доц.

Схвалено до друку на засіданні вченої ради
гуманітарно-педагогічного факультету, протокол № 9 від 17.04.2025

Тези подано в авторській редакції.

Автори тез відповідають за достовірність викладеного матеріалу,
за правильне цитування джерел, покликання на них і засвідчують відсутність плагіату.

Передруковувати опубліковані в збірнику матеріали
дозволяється тільки за згодою авторів.

© НУБіП України, 2025
© Автори, 2025